

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.29.1.33>**БУМАЖКИ БЫВАЮТ РАЗНЫЕ: СИНИЕ, БЕЛЫЕ, КРАСНЫЕ...**

Научная статья

Коптелова И. *

ORCID: 0000-0002-3739-9807,

Дипломатическая академия МИД РФ, Москва, Россия

* Корреспондирующий автор (csikos[at]yandex.ru)

Аннотация

Целью статьи является обобщение результатов исследования так называемых цветотерминов – профессиональных терминов английского языка, состоящих из существительного с прилагательным-определением, в роли которого выступает обозначение цвета. Рассмотрены способы номинации различных документов с помощью таких цветотерминов с использованием метафорического и метонимического переносов значения. Для анализа были отобраны терминологические структуры, ядерное слово которых обозначает «документ/документы». Выявлено, что большинство подобных цветотерминов относится к подязыку экономики, меньшая часть – политики. Автор также останавливается на необходимости лингвокультурологических объяснений возникновения термина на уроках английского языка.

Ключевые слова: цветотермины, документ, метафора, метонимия, перенос, словосочетание.

THERE ARE DIFFERENT PAPERS: BLUE, WHITE, AND RED...

Research article

Koptelova I. *

ORCID: 0000-0002-3739-9807,

Diplomatic Academy of Russia's Foreign Ministry, Moscow, Russia

* Corresponding author (csikos[at]yandex.ru)

Abstract

The purpose of the article is to summarize the results of a study of the so-called color terms - professional terms of the English language, consisting of a noun with an adjectival attribute, in the role of which the color designation acts. The study examines the ways of nominating various documents with the help of such color terms via metaphorical and metonymic value transfers. For the purposes of the analysis, the authors select terminological structures, the nuclear word of which means "document/documents". It is determined that most of these color terms belong to the sublanguage of economics, while a smaller part of it belongs to politics. The authors also dwell on the need for linguistic and cultural explanations of the origin of the term during English classes.

Keywords: color terms, document, metaphor, metonymy, hyphenation, phrase.

Первое, что обычно регистрирует мозг – это цвет и форма объекта, поскольку их «относительно легко описать, по крайней мере, в рамках конкретной культуры» [12] (здесь и далее перевод автора). Возможно, именно поэтому цвет привлекает внимание исследователей как естественнонаучных, так и гуманитарных областей, таких как лингвистика и психология. Ученые полагают, что теоретически человеческий глаз может различать до 10 миллионов минимальных цветовых различий в зависимости от оттенка, яркости и насыщенности, хотя не профессионал реально различает около 100 оттенков. Есть языки, в которых существуют слова для передачи целой палитры разнообразных цветов и оттенков, а есть язык (тангма) только с двумя основными цветообозначениями, что означает, что «цвета <...> можно рассматривать как концепцию, интериоризированную и широко используемую совместно в языковом сообществе <...>, обладающую способностью к появлению многочисленных расширений значения на основе различных типов метонимии» [11].

В данной работе изложены результаты исследования лексических единиц, представляющие собой словосочетания с компонентом наименования цвета, являющиеся терминами или использующиеся в профессиональном сленге и функционирующие в профессиональном подязыке и приближающиеся по значению к терминам. Такие словосочетания мы будем называть цветотерминами [2, С. 348].

В качестве материала исследования были использованы следующие источники: *Macmillan free on-line dictionary* [16], *Merriam-Webster On-line Dictionary* [17], *On-line Collins English Dictionary* [18], *On-line Oxford English Dictionary* [19], *Investopedia* [15], а также публикации в экономической прессе. Сфера конечного отбора словосочетаний – терминология и профессиональный сленг. Общий объем выборки составил 36 единиц с компонентом-цветообозначением. Они представлены словосочетаниями наиболее продуктивной модели, а именно атрибутивного типа связи элементов в структуре *A + N* (прилагательное и существительное). Отбирались существительные, обозначающие понятие «документ», т.е. *book, sheet(s), list, paper/papers* и т.д. К ним были добавлены экономические термины, имеющие корневое слово – *mail*, совпадающее с современным английским словом *mail*.

При анализе рассматриваются способы формирования цветотермина: осуществлялся метафорический или метонимический перенос значения.

Теоретически статья основана на положениях когнитивной лингвистики, а именно теории концептуальной метафоры [9] и теории концептуальной метонимии [9]. В статье рассматривается эффект расширения основного значения цвета с помощью, в основном, метафоры, а также как метонимические сопоставления образуют основу для понимания некоторых связанных с экономикой и бизнесом выражений, содержащих цветовой термин в качестве метафор.

При анализе отобранных цветотерминов видно, что большинство из них относится к подязыку политики, экономики, к финансово-биржевой терминологии.

Слово *paper/papers* встречается с целым набором наименований цвета от белого до коричневого, причем ядерное слово переводится на русский язык либо словом «книга», либо «документ/документы». Встречается два типа переноса значения в термине.

Существительное *paper/papers* с цветообозначениями *green* и *white* можно встретить в разных странах (Великобритания, Канада, Индия, Австралия) и даже в Евросоюзе. В цветотермире *green paper* зеленый цвет (*green*) может означать неопытность, незрелость, свежесть, наивность, неразвитость и тому подобное. Это значение зеленого происходит от метонимической связи с зеленым деревом - молодой древесиной зеленоватого цвета, очень податливой и гибкой. Поэтому *green paper* означает предварительные (т.е. «незрелые») предложения правительственной структуры в той или иной области. Например: *First Minister Carwyn Jones has been told to "stick his green paper in the bin where it belongs" over plans to cut the number of councils in Wales* [14].

Прилагательное «белый» (*white*) обычно знаменует собой правду, свет, чистоту намерений, открытость. Поэтому окончательный («правдивый») доклад по какому-либо важному вопросу политики в англоязычных странах называется *white paper(s)*, например: *Live coverage of Justice Secretary Robert Buckland making a statement on the government's sentencing white paper* [14].

Хотя существует и другое объяснение: исторически один документ печатался на бумаге зеленоватого цвета, а другой – на белой.

Продолжая разговор о политической терминологии, следует упомянуть *Black Paper* - документ, в котором критикуется политика или действия правительства (на контрасте с *White Paper*). Исторически *Black Papers* представляли собой серию статей о британском образовании, опубликованных с 1969 по 1977 год в журнале *Critical Quarterly*. Среди авторов-участников были, например, Кингсли Эмис, Айрис Мердок, Роберт Конквест и Родс Бойсон. Начиная с 1980х годов, словосочетанием *black paper* стали обозначать любой документ, критикующих правительство:

The Minister of Justice appointed a special committee to look into the matter, which published a "black paper" on its findings (Министр юстиции назначил специальный комитет для расследования этого вопроса, который опубликовал «черную книгу» по итогам своей деятельности).

Еще два «документа» гораздо менее известны.

В *Blue paper* – «синем документе» - излагаются технические характеристики технологии или единицы оборудования (восходит к слову *blueprint* – чертеж).

Yellow paper – «желтый документ» – это документ, содержащий исследования, которые еще не были официально приняты или опубликованы в научном журнале; представляет собой синоним более широко используемого термина «препринт» (*preprint*).

Несколько «цветных документов» используется в подязыке экономики и бизнеса.

White paper - проектный документ (аналитический доклад) - это что-то вроде бесплатной брошюры, содержащей ценную для своей целевой аудитории информацию не рекламного характера. Цель *white paper* - продвижение определённого продукта, услуги, технологии или методологии, а также влияние на решения текущих и потенциальных клиентов или инвесторов.

Yellow paper – желтый документ - это более техническая версия аналитического доклада (*white paper*). Он представляет научные детали технологии в очень сжатой форме. Если вы рассматривать «белую книгу» в качестве предложения, то «желтая» может быть второй частью, в которой указаны все конкретные детали. В данном названии опять идет отсылка к цвету бумаги, на которой печатается данный документ.

Beige paper - бежевый документ - это переписанный для удобства чтения «желтый документ». Он переформатирует «желтый документ» в более организованный формат, и обычно его легче понять. В данном случае опять идет отсылка к цвету бумаги, используемой в подготовке документа. *Ethereum* - как раз пример платформы, которая представлена всеми документами.

Еще один «документ», используемый в бизнес-практике, - картирование процессов (*brown paper*) представляет собой структурированный способ отображения и критики существующего процесса выпуска на рынок нового продукта с целью изучения его эффективности по ряду параметров. Он использует крупномасштабный формат для отображения существующего бизнес-процесса с упором на «грубость и готовность», а не на точность и аккуратность документа. Здесь опять присутствует перенос значения «грубый, общий» (*brown paper* - «грубая оберточная бумага»).

Слово *sheet* встречается в словосочетаниях с 5 цветами, четыре из которых (*pink, white, yellow, blue*) означают информационные публикации списков акций и цен на них на различных типах биржи. Свое название подобные публикации получили от цвета бумаги, на которой они печатались или продолжают печататься:

Bonds listed in the yellow sheets can be considered riskier than other fixed-income securities. The bid-ask spread is, understandably, wider for bonds listed on yellow sheets to compensate for the risk involved in these entities [15].

The New York Stock Exchange decides Hertz is no longer suitable for listing. The stock will trade on the pink sheets [10].

Например, *blue sheets*. Первоначально они действительно представляли собой листы бумаги, и они действительно были голубого тона. Если американская Комиссия по ценным бумагам и биржам (*SEC*) требовала выслать в комиссию отчетность по операциям с ценными бумагами, то все участники рынка ценных бумаг были обязаны это сделать в кратчайший срок. Отчетность готовилась по установленному образцу: название ценной бумаги, дата и объем сделки, цена сделки, список участников, и в установленном формате и, главное, на специальном бланке голубого тона. Прошло много лет, сейчас объем операций вырос многократно, и ежедневные отчеты на голубых бумажках были заменены на отчетность в электронном виде, а *blue sheets* превратились в *EBS (electronic blue sheets)*.

Пятый цветотермин – *green sheet* – имеет два значения. Одно из них также связано с акциями: это - информационный буклет, который готовит фирма-гарант размещения акций, чтобы помочь своим сотрудникам привлечь инвесторов к

новому выпуску. Как правило, такой буклет - сжатое изложение проспекта эмиссии с краткими комментариями о ее преимуществах и недостатках, предназначен для помощи продавцам при поиске потенциальных инвесторов; среди самих инвесторов он не распространяется. Для последних предлагается *red herring prospectus* – проспект предварительной эмиссии акций, получивший свое название не из-за красной копченой сельди, и не из-за отвлекающего маневра, а из-за использования красных чернил по краю первой страницы.

Второе значение термина *green sheet* – табель учета рабочего времени вне основного места работы.

С цветом бумаги, на которой печатается документ, связано еще несколько цветотерминов.

Один из них – хорошо знакомые *yellow pages* – так называемые «желтые страницы», т.е. торгово-промышленный раздел телефонного справочника, когда цвет выполняет функцию выделения, например: *An alphabet book comprised of occupations found in the yellow pages from dog walkers and hula dancers to pickle packers and zoo keepers* [7].

Два других цветотермина связаны с цветообозначением *pink*. *Pink 'Un* представляет собой неофициальное название крупнейшей ежедневной газеты *The Financial Times*, которое возникло из-за бумаги лососевого цвета, на которой она печатается.

Второй термин – *pink slip* – имеет более сложную природу. Компании в США раньше увольняли сотрудников, вручая им уведомления, напечатанные на полосках бумаги розового цвета. Со временем розовый цвет стал ассоциироваться с увольнениями, и американские работники, к какому бы слою общества они не принадлежали, жили в страхе, что однажды они могут получить «розовое уведомление» от своих работодателей. В период массовых банкротств или сокращения штатов в период кризиса доткомовских компаний в 2000-2001 гг. устраивались вечеринки для *pink slippers*, т.е. недавно уволенных работников. *To get a pink slip* стал обозначать «быть уволенным, вылететь с работы», являясь примером метонимии, которая определенным образом зависит от англо-британской культурной среды» [6], т.е. примером метонимии, специфичной для конкретной культуры, который не может быть понят не носителями английского языка без дополнительного разъяснения. Например: *During 2008, pink slip was not much talked about due to down turn in the overall business of the companies and to cut the cost companies restore to issuing pink slip to lower down the employee count to cut* [13].

Другое существительное, встречающееся в цветотерминах, слово *list*. Из пяти цветотерминов с этим существительным, два составляют оппозицию: *whitelist* – *blacklist*. Основное их значение «разрешенный – запрещенный список чего-либо». От них существуют производные словосочетания, например, *blacklisted card* – заблокированная банковская карта.

Однако, в связи с критикой со стороны сторонников *BLM (Black Lives Matter)* в сфере информационных технологий вместо терминов *blacklist* – *whitelist*, означающих список сайтов, доступ к которым запрещен, и список «безопасных» сайтов, в последнее время используют *blocklist* «список блокировки» и *allowlist* «список разрешенного к доступу» [4].

Еще два цветотермина с корневым элементом *list* относятся к финансово-биржевой лексике. Если говорить о цвете официальных формуляров, то следует упомянуть *Blue list* - «голубой лист (список)» - список муниципальных облигаций, который с 1935 года ежедневно публикуется агентством *Standard and Poor's*, исторически печатался на голубой бумаге, и он сохранил свое «голубое» название и в век цифровых технологий.

The printed version of the blue list included mainly tax-exempt municipal debt securities. Then, as now, these investment products have basic terms defined, such as the notional amount, interest rate yields, and maturity date [15].

Причем термин «голубой лист» как заимствование можно найти в русском профессиональном жаргоне инвесторов в качестве кальки с английского языка [5].

В цветотермине *Gray list (Am.)* цветообозначение *gray* несет в себе коннотацию неопределенности, размытости (как в цветотерминах *grey money, grey economy*) [3, С. 30], что находит свое выражение в его значении «Список акций, в которые подразделению инвестиционного банка или хедж-фондов, занимающимся рискованым арбитражем, не разрешено инвестировать, в то время, как подразделениям, занимающимся продажей крупных пакетов акция, разрешено».

Цветообозначение *grey* не встречается со словом *paper/papers*, но существует понятие *grey literature*:

Grey literature stands for manifold document types produced on all levels of government, academics, business and industry in print and electronic formats that are protected by intellectual property rights, of sufficient quality to be collected and preserved by library holdings or institutional repositories, but not controlled by commercial publishers i.e., where publishing is not the primary activity of the producing body (Серая литература означает разнообразные типы документов, выпускаемых на всех уровнях правительством, учеными, бизнесом и представителями промышленности в печатном и электронном форматах, которые защищены правами интеллектуальной собственности, достаточного качества, чтобы их можно было собирать и хранить в библиотечных фондах или институциональных репозиториях, но не контролировать коммерческими издателями, т. е. в тех случаях, когда публикация не является основной деятельностью издателя) [15].

Та же самая коннотация неопределенности присутствует в цветотермине *graymail*, означающем рассылки, на которые вы добровольно подписались (например, при оформлении дисконтной карты магазина), но они вам не нужны, и вы их не читаете.

Цветотермин *graymail* действительно состоит из 2 морфем *gray-* (серый) и *-mail* (письмо, корреспонденция от древнефранцузского *male*) и может условно считаться термином, означающим «документ». Однако цветотермины, возникшие на основе слова *blackmail*, этимологически восходят к древнеанглийскому *mal*, имеющему значение *lawsuit, terms, bargaining agreement*.

Еще один случай метонимии можно проиллюстрировать примером *greenmail*, который представляет собой неологизм, полученный в результате контаминации слов *blackmail* и *greenback*, где *greenback*, сленговый термин, означающий американские бумажные деньги, представляет собой метонимический перенос в рамках структуры “*green stands for money*”. Термин *greenmail* означает выкуп компанией своих акций по завышенной цене у фирмы, скупившей значительное число ее акций и угрожающей поглощением. Чтобы избежать подобной рейдерской практики, компании стали вносить в свой устав положение – *anti-greenmail provision* – запрещающее выкуп акций по завышенной цене у

кого-либо, если подобное предложение не было сделано всем акционерам. Например: *Texaco Inc. on Thursday stepped up its battle against its largest shareholder, corporate takeover artist Carl C. Icahn, informing all shareholders that it intended to seek an "anti-greenmail" provision in its corporate charter* [8].

Для борьбы с рейдерскими практиками появилось понятие *whitemail*, в соответствии с которым публично торгуемая компания продает значительную часть своих акций дружественной компании, как правило, со скидкой с их рыночной стоимости. Здесь морфема *-mail* выступает в качестве аффиксоида, а морфема *white-* отсылает к цветотермину *white knight*, созданному на основе метафорической модели "*companies are knights*" и означающему компанию, которая спасает приобретаемую компанию от недружественного поглощения путем ее выкупа [1, С. 66].

Необходимо признать, что включение в отборку слов с морфемой *-mail* (кроме *graymail*) может вызвать критику в адрес данного исследования. Но, возможно, под влиянием детективной литературы слово *blackmail* стало ассоциироваться именно с «нехорошим письмом», в котором от адресата требуют каких-либо уступок.

Цветотермины, имеющие в своем составе существительные слово *book*, большей частью получили цветообозначение, соответствующее цвету обложки. Однако здесь есть различия. Так, например, если *bluebook* (статистический справочник, альманах) приобрел цветообозначение по аналогии с книгами, в которых велись протоколы заседаний Парламента, и обложка которых была обтянута синим бархатом, то в случае с *Red book* (вар. UN *Red list*) цвет обложки был выбран с точки зрения когнитивного восприятия: красный цвет ассоциируется с опасностью, необходимостью повышенного внимания, т.е. используется метонимический перенос. Теперь этот термин (в значении «перечень чего-либо, подвергающегося опасности исчезновения») употребляется не только в отношении представителей фауны и флоры, но существует, например, *Red Book of Endangered Languages*, впервые опубликованная ЮНЕСКО в 1996 году (последняя редакция в 2012 г.)

Учитывая полный набор «основных цветов» - *black, white, red, yellow, green, blue, brown, pink, orange, purple, grey* – нам не удалось найти ни одного цветотермина, связанного с понятием «документ», имеющего в своем составе цветоименование *orange, purple*.

На основе рассмотренных примеров можно прийти к выводу, что цветотермины, обозначающие документы, печатные издания образуются в основном двумя способами. Первый – включение в термин названия цвета, прямо отсылающего к цвету бумаги, на которой «документ» напечатан, либо к цвету обложки. Второй – метонимический перенос значения цветообозначения в цветотермин. Понимание, каким образом образован цветотермин помогает преподавателю при объяснении его значения студентам, а студентам помогает запомнить терминологию и осознать возможную лингвокультурологическую разницу между русским и английским языками.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Investopedia. [Electronic resource]. – URL: <https://www.investopedia.com/> (accessed: 30.10.2021)
2. Macmillan free on-line dictionary. [Electronic resource] – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (accessed: 30.10.2021)
3. Merriam-Webster On-line Dictionary. [Electronic resource] – URL: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed: 30.10.2021)
4. On-line Collins English Dictionary. [Electronic resource] – URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (accessed: 30.10.2021)
5. On-line Oxford English Dictionary. [Electronic resource] – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 30.10.2021)
6. Исупова М.М. Концептуальные метафоры в корпоративном праве / М.М. Исупова, И.Е. Коптелова // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). - 2018. - № 11 (51). - С. 59-67.
7. Коптелова И.Е. Разноцветная экономика / И.Е. Коптелова, И.А. Фадеева // New World. New Language. New Thinking: материалы межвузовской научно-практической конференции, 06 февраля 2018. Москва / Дипломатическая академия МИД РФ. – Москва. - 2018. - С. 348-352.
8. Коптелова И.Е. Цветные воротнички / И.Е. Коптелова, И.А. Фадеева // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. Сборник научных статей. – Москва; Квант-Медиа. - 2018. - С. 24-34.
9. Шевченко А.П. О движении BLACK LIVES MATTER и восстановлении «лингвистической справедливости» [Электронный ресурс] / А.П. Шевченко // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. Сер.: История, культура и искусство. 2020. № 01 (01). – URL: <https://scipress.ru/fai/articles/o-dvizhenii-black-lives-matter-i-vosstanovlenii-lingvisticheskoy-spravedlivosti.html> (дата обращения: 30.10.2021).
10. Энциклопедия банковского дела и финансов. Словари и энциклопедии. Академик. [Электронный ресурс] – URL: https://banking_finance.academic.ru/ (дата обращения: 30.10.2021).
11. Barcelona A. Introduction. The Cognitive theory of metaphor and metonymy. / A. Barcelona // In: *Metaphor and Metonymy at the Crossroads* – Berlin: Mouton de Gruyter, - 2000. - P. 1-28
12. Radden G. How metonymic are metaphors? / G. Radden // In *Metaphor and Metonymy at the Crossroads* - Berlin: Mouton de Gruyter. – 2000. – P. 93–105.
13. Farber N. I Found Them in the Yellow Pages. [Electronic resource] / N. Farber – Little Brown&Co. – 1973. – URL: <https://www.amazon.de/-/en/Norma-Farber/dp/0316274208> (accessed: 30.10.2021).
14. Given J.C. Texaco Offering Shareholders an 'Anti-Greenmail' Provision in Charter [Electronic resource] / J.C. Given // AP News. – 15.01.1988. – URL: <https://apnews.com/article/5b5deec8ec8b0804334eff8090fdd62f> (accessed: 30.10.2021).

15. Lakoff G. Ten Lectures on Cognitive Linguistics. / G. Lakoff – Lam. – 2017. - 226 p.
16. Kövecses Z. Where metaphors come from: Reconsidering context in metaphor. / Z. Kövecses – OUP. – 2015. – 232 p.
17. Lenihan R. Hertz Shares to Trade on Pink Sheets After Bankruptcy [Электронный ресурс] / R. lenihan // The Street – 30.10.2020 – URL: <https://www.thestreet.com/investing/hertz-shares-to-begin-trading-on-pink-sheets-after-bankruptcy> (дата обращения: 30.10.2021).
18. Niemeier S. Colourless green ideas metonymise furiously / S. Niemerier // Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft 5. – 1998. – P. 119-146.
19. Niemeier S. From blue stockings to blue movies / S. Niemerier // In Speaking of Colors and Odors – Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company. – 2007. – P. 142-154.
20. Singh D. Pink Slip in IT Industry Cause and Impact. [Electronic resource] / D. Singh – URL: https://www.researchgate.net/publication/280640155_Pink_Slip_In_IT_Industry_Cause_and_Impact (accessed: 30.10.2021).
21. BBC. News. Официальный сайт. [Электронный ресурс] – URL: <https://www.bbc.com/news> (дата обращения: 30.10.2021).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Investopedia. [Electronic resource]. – URL: <https://www.investopedia.com/> (accessed: 30.10.2021)
2. Macmillan free on-line dictionary. [Electronic resource]. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (accessed: 30.10.2021)
3. Merriam-Webster On-line Dictionary. [Electronic resource] – URL: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed: 30.10.2021)
4. On-line Collins English Dictionary. [Electronic resource] – URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (accessed: 30.10.2021)
5. On-line Oxford English Dictionary. [Electronic resource] – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>(accessed: 30.10.2021)
6. Isupova M.M. Konceptual'nye metafory v korporativnom prave [Conceptual metaphors in company law] / M.M. Isupova, I.E. Koptelova // Vestnik Universiteta imeni O.E.Kurafina (MGYUA) [Bulletin of O.E.Kurafin University (MSAL)] – 2018. - № 11 (51). – pp. 59-67. [in Russian]
7. Koptelova I.E. Raznocvetnaya ekonomika [Colourful economy] / I.E. Koptelova, I.A. Fadeeva // New World. New Language, New Thinking: materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferencii. 06 fevralia 2018. Moskva [Proceeds of interinstitutional scientific and practical conference. 06 February 2018. Moscow] / Diplomatskaya akademiya MID RF. [Diplomatic Academy of Russia's Foreign Ministry]. M. 2018. pp. 348-352 [in Russian]
8. Koptelova I.E. Cvetnye vorotnichki [Coloured collars] / I.E. Koptelova, I.A. Fadeeva // Yazyk, Kul'tura. Obschestvo. Aktual'nye voprosy, metody issledovaniya i problemy prepodavaniya. Sbornik nauchnykh statej [Language. Culture, Society. Important issues, methods of research and challenges of teaching. Collection of research articles] Kvant-Media. Moskva [Kvant-Media, Moscow]. - 2018. pp. 24-34 [in Russian]
9. Shevchenko A.P. O dvizhenii BLACK LIVES MATTER i vosstanovlenii "lingvisticheskoy spravedlivosti" [On BLACK LIVES MATTER movement and restoration of "linguistic justice"] [Electronic resource] / A.P. Shevchenko // Filologicheskii aspekt: mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal. Ser.: Istorija, kul'tura i iskusstvo. [Filological Aspect: international research and practice magazine. Issue: History, culture and art] - 2020. № 01 (01). – URL: <https://scipress.ru/fai/articles/o-dvizhenii-black-lives-matter-i-vosstanovlenii-lingvisticheskoy-spravedlivosti.html> (accessed: 30.10.2021) [in Russian]
10. Enciklopedia bankovskogo dela i finansov. Slovarei i enciklopedii. Akademik. [Encyclopedia of banking and finance. Dictionaries and encyclopedias. Academic] [Electronic resource] – URL: https://banking_finance.academic.ru/ (accessed: 30.10.2021). [in Russian]
11. Barcelona A. Introduction. The Cognitive theory of metaphor and metonymy. / A. Barcelona // In: Metaphor and Metonymy at the Crossroads – Berlin: Mouton de Gruyter, - 2000. - P. 1-28
12. Radden G. How metonymic are metaphors? / G. Radden // In Metaphor and Metonymy at the Crossroads - Berlin: Mouton de Gruyter. – 2000. – P. 93–105.
13. Farber N. I Found Them in the Yellow Pages. [Electronic resource] / N. Faber – Little Brown&Co. – 1973. – URL: <https://www.amazon.de/-/en/Norma-Farber/dp/0316274208> (accessed: 30.10.2021).
14. Given J.C. Texaco Offering Shareholders an 'Anti-Greenmail' Provision in Charter [Electronic resource] / J.C. Given // AP News. – 15.01.1988. – URL: <https://apnews.com/article/5b5deec8ec8b0804334eff8090fdd62f> (accessed: 30.10.2021).
15. Lakoff G. Ten Lectures on Cognitive Linguistics. / G. Lakoff – Lam. – 2017. - 226 p.
16. Kövecses Z. Where metaphors come from: Reconsidering context in metaphor. / Z. Kövecses – OUP. – 2015. – 232 p.
17. Lenihan R. Hertz Shares to Trade on Pink Sheets After Bankruptcy [Electronic resource] / R. lenihan // The Street – 30.10.2020 – URL: <https://www.thestreet.com/investing/hertz-shares-to-begin-trading-on-pink-sheets-after-bankruptcy> (accessed: 30.10.2021).
18. Niemeier S. Colourless green ideas metonymise furiously / S. Niemerier // Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft 5. – 1998. – P. 119-146.
19. Niemeier S. From blue stockings to blue movies / S. Niemerier // In Speaking of Colors and Odors – Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company. – 2007. – P. 142-154.
20. Singh D. Pink Slip in IT Industry Cause and Impact. [Электронный ресурс] / D. Singh – URL: https://www.researchgate.net/publication/280640155_Pink_Slip_In_IT_Industry_Cause_and_Impact (дата обращения: 30.10.2021).
21. BBC. News. Official site. [Electronic resource] – URL: <https://www.bbc.com/news> (accessed: 30.10.2021)